Genre textuel : le cas du mode d'emploi en italien et en espagnol

Chiara Mazza

UNIVERSITÀ DI PISA

Journées VariaTerm
Toulouse, 15 avril 2011

1 Introduction
- Cadre théorique
- Le corpus

2 Genres textuels
- Caractérisation et différenciation

3 Le genre textuel du Mode d'emploi
- Définition
- Situation communicative
- Analyse macrolinguistique : structuration externe
- Analyse microlinguistique : structuration interne
- Lexique et terminologie

Cadre théorique (I)

Genre analysis

Bibliographie

- Swales (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: language use in professional settings*. Longman, London.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discours*. Continuum, London.

Cadre théorique (I)

Genre analysis

Analyse du discours *Genre-based view of discourse.* (Bhatia, 1993)

Why does a particular use of language take the shape it does?
Why do members of a specialist community write the way they do?

Bibliographie

- Swales (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: language use in professional settings*. Longman, London.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discours*. Continuum, London.

Cadre théorique (I)

Genre analysis

Analyse du discours *Genre-based view of discourse.* (Bhatia, 1993)
Why does a particular use of language take the shape it does?
Why do members of a specialist community write the way they do?

Discours *Language use in institutional, professional or more general social contexts.* (Bhatia, 2004)

Bibliographie

- Swales (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: language use in professional settings*. Longman, London.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discours*. Continuum, London.

Cadre théorique (I)

Genre analysis

Analyse du discours *Genre-based view of discourse.* (Bhatia, 1993)
Why does a particular use of language take the shape it does?
Why do members of a specialist community write the way they do?

Discours *Language use in institutional, professional or more general social contexts.* (Bhatia, 2004)

Genres textuels *Recognizable communicative events characterized by a set of communicative purposes identified and mutually understood by members of the [...] community in which they regularly occur.* (Swales, 1990 et Bhatia, 2004)

Bibliographie

- Swales (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing genre: language use in professional settings*. Longman, London.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discours*. Continuum, London.

Cadre théorique (II)

Genre colonies

Bibliographie

- Serra Borneto, C. (ed.) (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso.* Franco Angeli, Milano.
- Gamero Pérez, S. (ed.) (2001). *La traducción de textos técnicos.* Ariel, Barcelona.

Cadre théorique (II)

Genre colonies

- *Instructional genre, primarly concerned with making actions happen.* (Bhatia, 2004)

Bibliographie

- Serra Borneto, C. (ed.) (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso.* Franco Angeli, Milano.
- Gamero Pérez, S. (ed.) (2001). *La traducción de textos técnicos.* Ariel, Barcelona.

Cadre théorique (II)

Genre colonies

- *Instructional genre, primarly concerned with making actions happen.* (Bhatia, 2004)
- *La funzione primaria consiste nel provocare nel lettore [...] un determinato comportamento, guidandolo in una serie di azioni.* (Serra Borneto, 1992)

Bibliographie

- Serra Borneto, C. (ed.) (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso.* Franco Angeli, Milano.
- Gamero Pérez, S. (ed.) (2001). *La traducción de textos técnicos.* Ariel, Barcelona.

Cadre théorique (II)

Genre colonies

- *Instructional genre, primarly concerned with making actions happen.* (Bhatia, 2004)
- *La funzione primaria consiste nel provocare nel lettore [...] un determinato comportamento, guidandolo in una serie di azioni.* (Serra Borneto, 1992)
- *Textos exhortativos. [...] Regular el modo de actuar o de pensar de las personas por medio de la exhortación o de la instrucción.* (Gamero Pérez, 2001)

Bibliographie

- Serra Borneto, C. (ed.) (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso.* Franco Angeli, Milano.
- Gamero Pérez, S. (ed.) (2001). *La traducción de textos técnicos.* Ariel, Barcelona.

Le corpus (I)

Le corpus (I)

- Analyser des textes en langue originelle, pas produit d'une traduction
- Analyser des textes différents dans le genre textuel, balancés entre les deux langues (italien et espagnol)

Le corpus (I)

- Analyser des textes en langue originelle, pas produit d'une traduction $\longrightarrow$ machines de production nationale.
- Analyser des textes différents dans le genre textuel, balancés entre les deux langues (italien et espagnol)

Le corpus (I)

- Analyser des textes en langue originelle, pas produit d'une traduction $\longrightarrow$ machines de production nationale.
- Analyser des textes différents dans le genre textuel, balancés entre les deux langues (italien et espagnol) $\longrightarrow$ modes d'emplois de 10 types de machines.

Le corpus (I)

- Analyser des textes en langue originelle, pas produit d'une traduction $\longrightarrow$ machines de production nationale.
- Analyser des textes différents dans le genre textuel, balancés entre les deux langues (italien et espagnol) $\longrightarrow$ modes d'emplois de 10 types de machines.
- Modes d'emplois de tailles différentes, machines de différentes complexités.

Le corpus (II)

ITALIEN	ESPAGNOL
aspirapolvere ARIETE	aspirador SOLAC
caffettiera GAGGIA	cafetera SOLAC
caldaia ARISTON	caldera FAGOR
climatizzatore ARISTON	acondicionador FAGOR
congelatore ZOPPAS	congelador EDESA
ferro da stiro ARIETE	plancha UFESA
frigorifero ARISTON	frigorífico EDESA
lavastoviglie ARISTON	lavavajillas BALAY
lavatrice INDESIT	lavadora FAGOR
microonde IGNIS	microondas EDESA
10 types de machines 6 marques	10 types de machines 5 marques
50000 mots env.	50000 mots env.

Genres textuels

1 Introduction
- Cadre théorique
- Le corpus

2 Genres textuels
- Caractérisation et différenciation

3 Le genre textuel du Mode d'emploi
- Définition
- Situation communicative
- Analyse macrolinguistique : structuration externe
- Analyse microlinguistique : structuration interne
- Lexique et terminologie

Caractérisation et différenciation des genres textuels (I)

Caractéristiques communes

- **Standardisation** de la structure interne et externe du texte
- **Conventionalisation** dans le contexte d'utilisation

Caractérisation et différenciation des genres textuels (I)

Caractéristiques communes

- **Standardisation** de la structure interne et externe du texte $\longrightarrow$ forme stable et récurrente, structure facile à identifier et distinguer par rapport aux autres genres, contraintes sur les choix lexico-grammaticaux et discursifs.
- **Conventionalisation** dans le contexte d'utilisation

Caractérisation et différenciation des genres textuels (I)

Caractéristiques communes

- **Standardisation** de la structure interne et externe du texte $\longrightarrow$ forme stable et récurrente, structure facile à identifier et distinguer par rapport aux autres genres, contraintes sur les choix lexico-grammaticaux et discursifs.
- **Conventionalisation** dans le contexte d'utilisation $\longrightarrow$ situations qui se répètent, auxquelles participent au moins deux personnes dans un but qui ne peut être obtenu que si tous les participants suivent les conventions préétablies.

Caractérisation et différenciation des genres textuels (II)

Critéres de différenciation

- **Buts communicatifs** poursuivis par le genre
- **Situation communicative** où le genre se réalise comme **événement communicatif**

Caractérisation et différenciation des genres textuels (II)

Critéres de différenciation

- **Buts communicatifs** poursuivis par le genre → fonction textuelle, intentions du redacteur du texte, attentes du/des recepteur/s du texte, buts de la communauté où on utilise le texte.
- **Situation communicative** où le genre se réalise comme **événement communicatif**

Caractérisation et différenciation des genres textuels (II)

Critéres de différenciation

- **Buts communicatifs** poursuivis par le genre → fonction textuelle, intentions du redacteur du texte, attentes du/des recepteur/s du texte, buts de la communauté où on utilise le texte.
- **Situation communicative** où le genre se réalise comme **événement communicatif** → participants, environnement socio-culturel concret, objets concrets auxquels on fait référence.

Le genre textuel du Mode d'emploi

1 Introduction
- Cadre théorique
- Le corpus

2 Genres textuels
- Caractérisation et différenciation

3 Le genre textuel du Mode d'emploi
- Définition
- Situation communicative
- Analyse macrolinguistique : structuration externe
- Analyse microlinguistique : structuration interne
- Lexique et terminologie

Définition (I)

MODE D'EMPLOI

Événement communicatif orienté vers l'action ayant la finalité de donner des instructions pour accomplir une procédure donnée dans le but d'obtenir un objectif préétabli.

Définition (II)

Traits fondamentaux

Définition (II)

Traits fondamentaux

- **Succession temporelle contingente** $\longrightarrow$ événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.

Définition (II)

Traits fondamentaux

- **Succession temporelle contingente** $\longrightarrow$ événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.
- **Orientation vers le patient, le but ou le processus**, plutôt que vers l'agent $\longrightarrow$ machine, accomplissement de l'action, obtention du but.

Définition (II)

Traits fondamentaux

- **Succession temporelle contingente** → événements et actions contingents à des événements ou actions précédents.
- **Orientation vers le patient, le but ou le processus**, plutôt que vers l'agent → machine, accomplissement de l'action, obtention du but.
- **Projection** → situation ou action prévue, prise en considération ou anticipée plutôt que effectivement réalisée.

Définition (III) : Typologie textuelle

Texte spécial ou technique

- *Testi appartenenti all'area delle lingue speciali, ovvero "testi speciali". [...] Una categoria informale, nel senso che tutti noi [...] potenziali istruendi, ne abbiamo una implicita definizione e lo riconosciamo come genere.* (Serra Borneto, 1992)
- *Textos técnicos. [...] Conocimiento pasivo del género.* (Gamero Pérez, 2001)

Définition (III) : Typologie textuelle

Texte spécial ou technique

- *Testi appartenenti all'area delle lingue speciali, ovvero "testi speciali". [...] Una categoria informale, nel senso che tutti noi [...] potenziali istruendi, ne abbiamo una implicita definizione e lo riconosciamo come genere.* (Serra Borneto, 1992)
- *Textos técnicos. [...] Conocimiento pasivo del género.* (Gamero Pérez, 2001)

Texte d'usage

L'obtention de son intention communicative et son efficacité comme texte sont vérifiables immédiatement selon les résultats que l'utilisateur obtient sur la machine.

Définition (III) : Typologie textuelle

Texte spécial ou technique

- *Testi appartenenti all'area delle lingue speciali, ovvero "testi speciali". [...] Una categoria informale, nel senso che tutti noi [...] potenziali istruendi, ne abbiamo una implicita definizione e lo riconosciamo come genere.* (Serra Borneto, 1992)
- *Textos técnicos. [...] Conocimiento pasivo del género.* (Gamero Pérez, 2001)

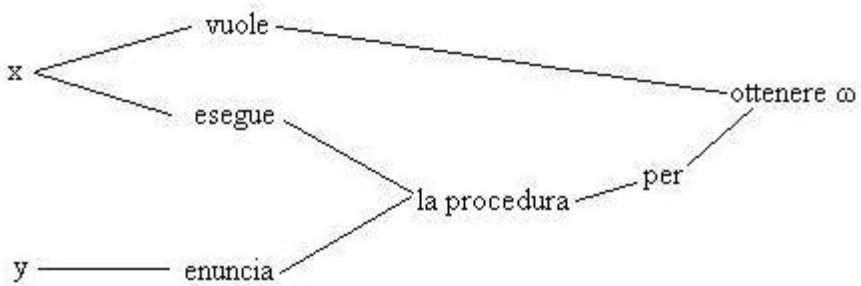
Texte d'usage

L'obtention de son intention communicative et son efficacité comme texte sont vérifiables immédiatement selon les résultats que l'utilisateur obtient sur la machine.

Texte à distance

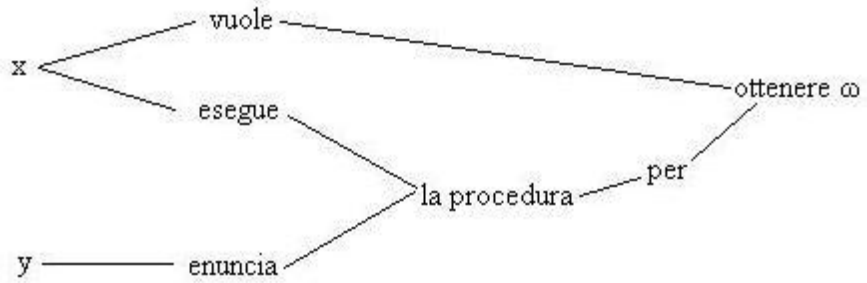
L'instruction peut être activée à n'importe quel moment. La présence de l'instructeur n'est pas nécessaire, celles de l'utilisateur et de la machine sont suffisantes.

La situation communicative et ses participants



Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

La situation communicative et ses participants

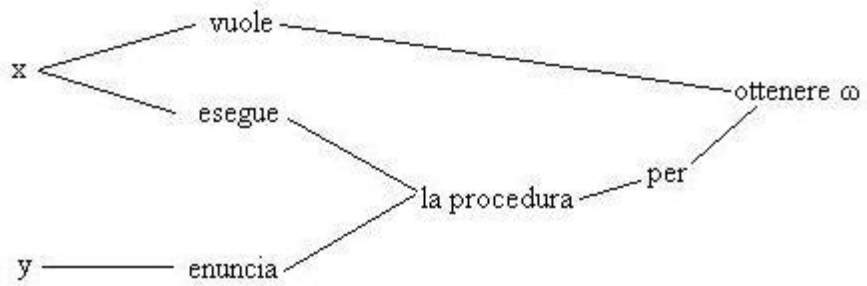


Contexte communicatif coopératif

- X est un *apprenti* :
  l'utilisateur de la machine.
- Y est un *instructeur* :
  le rédacteur du mode d'emploi.

Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

La situation communicative et ses participants



Contexte communicatif coopératif

- X est un *apprenti* :
  l'utilisateur de la machine.
- Y est un *instructeur* :
  le rédacteur du mode d'emploi.

→ Les participants à la situation communicative poursuivent le même but !!

Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

L'intention communicative et la fonction textuelle

Intention communicative

- Provoquer par une série d'actions un comportement donné du lecteur dans le but du bon fonctionnement et de la bonne utilisation de la machine.
- Mettre en relation l'utilisateur et la machine dans le but d'une interaction optimale entre eux, de façon à ce que l'utilisateur obtienne le maximum de bénéfice de la machine.

L'intention communicative et la fonction textuelle

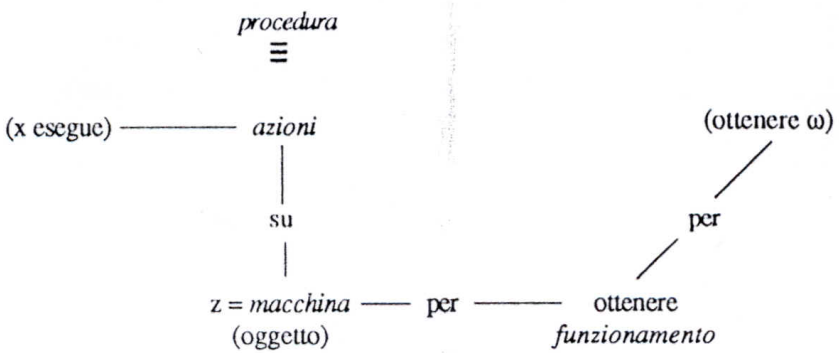
Intention communicative

- Provoquer par une série d'actions un comportement donné du lecteur dans le but du bon fonctionnement et de la bonne utilisation de la machine.
- Mettre en relation l'utilisateur et la machine dans le but d'une interaction optimale entre eux, de façon à ce que l'utilisateur obtienne le maximum de bénéfice de la machine.

Fonction textuelle

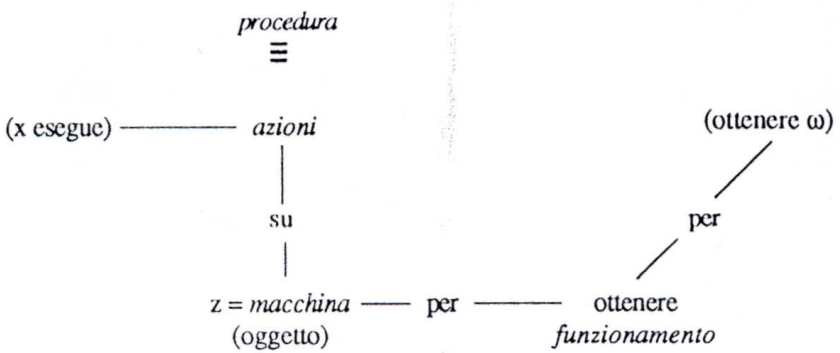
Fonction instructive ou exhortative
→ Exhortation avec alternative (Hatim et Mason, 1990).

Procédure



Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

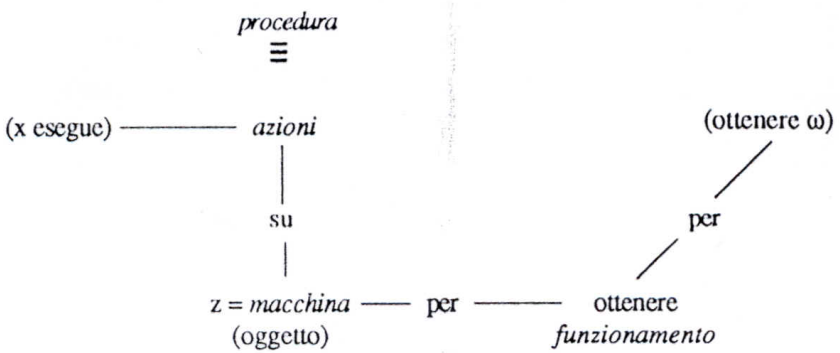
Procédure



- suite d'actions à accomplir sur la machine z.

Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

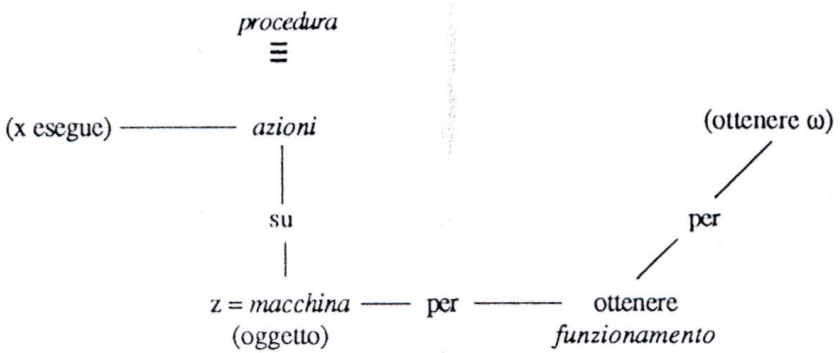
Procédure



- suite d'actions à accomplir sur la machine z.
- x accompli les actions pour obtenir un fonctionnement spécifique de la machine (e.g. démarrer la machine).

Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

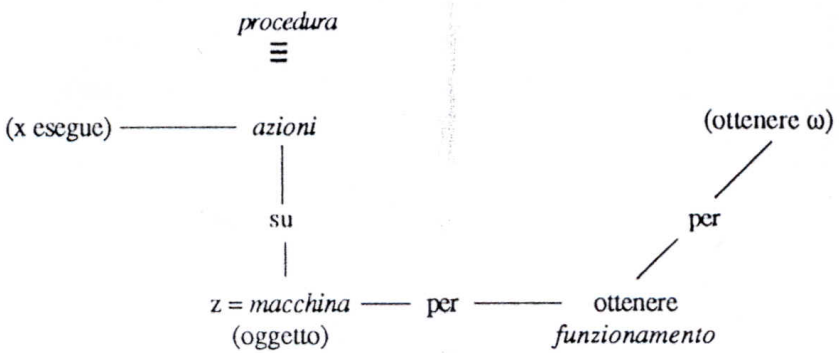
Procédure



- suite d'actions à accomplir sur la machine z.
- x accompli les actions pour obtenir un fonctionnement spécifique de la machine (e.g. démarrer la machine).
- dans le but d'obtenir ω (e.g. le lavage du linge).

Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

Procédure



- suite d'actions à accomplir sur la machine z.
- x accompli les actions pour obtenir un fonctionnement spécifique de la machine (e.g. démarrer la machine).
- dans le but d'obtenir ω (e.g. le lavage du linge).

Le rôle de la machine

La *machine* est toujours l'objet de l'instruction
$\rightarrow$ comme s'il s'agissait d'un troisième participant à la situation communicative.

Serra Borneto, C. (1992). *Testi e macchine. Una ricerca sui manuali di istruzioni per l'uso*. Franco Angeli, Milano

Structure externe (I)

Organisation générale du texte

- texte fortement structuré et divisé en blocs et sections.

Structure externe (I)

Organisation générale du texte

- texte fortement structuré et divisé en blocs et sections.
- toujours les mêmes sections dans le même ordre $\longrightarrow$ **caractère modulaire** (i.e. description, installation, utilisation, entretien et nettoyage, caractéristiques techniques, consignes de sécurité).

Structure externe (I)

Organisation générale du texte

- texte fortement structuré et divisé en blocs et sections.
- toujours les mêmes sections dans le même ordre $\longrightarrow$ **caractère modulaire** (i.e. description, installation, utilisation, entretien et nettoyage, caractéristiques techniques, consignes de sécurité).
- la complexité du texte est fortement reliée à la complexité de la machine et de son utilisation.

Structure externe (II) : types d'instructions

Structure externe (II) : types d'instructions

Utilisation mode d'emploi proprement dit, les instructions fondamentales et obligatoires pour le fonctionnement de la machine.

Installation à accomplir une seule fois avant d'utiliser la machine, obligatoires mais pas toujours présentes.

Entretien à accomplir de temps en temps, non obligatoires, choix de l'utilisateur.

Conseils instructions sans caractère directif, totale liberté de l'utilisateur.

Structure externe (II) : types d'instructions

Utilisation mode d'emploi proprement dit, les instructions fondamentales et obligatoires pour le fonctionnement de la machine.

Installation à accomplir une seule fois avant d'utiliser la machine, obligatoires mais pas toujours présentes.

Entretien à accomplir de temps en temps, non obligatoires, choix de l'utilisateur.

Conseils instructions sans caractère directif, totale liberté de l'utilisateur.

Formes linguistiques conventionelles (Gamero Pérez, 2001)

Les choix linguistiques sont différents selon le type d'instruction ! Chaque bloc et section a ses formes conventionelles.

Structures syntaxiques

Phrases simples

Phrases à la structure transitive très simplifiée (verbe et object direct) dont le référent est une partie de la machine.

Coordination

Phrases imperatives et indépendantes qui reflètent l'ordre de réalisation des opérations à accomplir.

Subordination

Phrase principale qui présente l'opération fondamentale et phrases subordonnées qui présentent les opérations suivantes en ordre chronologique.

Structures syntaxiques

Phrases simples

Phrases à la structure transitive très simplifiée (verbe et object direct) dont le référent est une partie de la machine.

Coordination

Phrases imperatives et indépendantes qui reflètent l'ordre de réalisation des opérations à accomplir.

Subordination

Phrase principale qui présente l'opération fondamentale et phrases subordonnées qui présentent les opérations suivantes en ordre chronologique.

Temporelles	ordre chronologique des opérations à accomplir; projection sur un axe temporel réel.
Modales	spécification de la manière où accomplir les actions; caractère de réalisabilité plutôt que de réalisation.
Hypothétiques	conditions qui doivent se réaliser pour l'application de l'instruction.
Finales	explicitation du but des instructions.

Le fondamental choix des verbes

Italien

Infinitif

Espagnol

Subjonctif/(Infinitif)

Le fondamental choix des verbes

Italien

Infinitif

- fonction prescriptive.

Espagnol

Subjonctif/(Infinitif)

- fonction prescriptive.

Le fondamental choix des verbes

Italien

Infinitif

- fonction prescriptive.
- structure impersonelle $\longrightarrow$ pas de sujet avec référent spécifique.

Espagnol

Subjonctif/(Infinitif)

- fonction prescriptive.
- troisième personne $\longrightarrow$ *pseudo-personne*.

Le fondamental choix des verbes

Italien

Infinitif

- fonction prescriptive.
- structure impersonelle $\longrightarrow$ pas de sujet avec référent spécifique.
- perspective événementielle plutôt que agentive.

Espagnol

Subjonctif/(Infinitif)

- fonction prescriptive.
- troisième personne $\longrightarrow$ *pseudo-personne*.
- perspective événementielle plutôt que agentive.

Le fondamental choix des verbes

Italien

Infinitif

- fonction prescriptive.
- structure impersonelle → pas de sujet avec référent spécifique.
- perspective événementielle plutôt que agentive.

→ structures passives.
→ indicatif présent pour décrire les parties de la machine.
→ indicatif futur pour décrire les résultats des opérations sur la machine.

Espagnol

Subjonctif/(Infinitif)

- fonction prescriptive.
- troisième personne → *pseudo-personne*.
- perspective événementielle plutôt que agentive.

→ *pasivas reflejas*.
→ indicatif présent pour décrire les parties de la machine.
→ indicatif futur pour décrire les résultats des opérations sur la machine.

La pseudo-personne

Définition (Serra Borneto, 1992)

Personne non spécifique, réalisée morfologiquement avec la troisième personne ou l'infinitif.

La pseudo-personne

Définition (Serra Borneto, 1992)

Personne non spécifique, réalisée morfologiquement avec la troisième personne ou l'infinitif.

Buts

- Présenter un processus agentif sans explicitation de l'agent.
- Déplacer en position thematique le patient (i.e. la machine) du processus.
- Moduler la rélation avec le destinataire :
  X doit être fait plutôt que *Quelqu'un doit faire X*.

Lexique et terminologie

Termes

Lexique

Lexique et terminologie

Termes

- Définitions et déscriptions de parties de la machine.

Lexique

Lexique et terminologie

Termes

- Définitions et déscriptions de parties de la machine.
- Machines de grande utilisation $\longrightarrow$ texte de vulgarisation.

Lexique

Lexique et terminologie

Termes

- Définitions et déscriptions de parties de la machine.
- Machines de grande utilisation $\longrightarrow$ texte de vulgarisation.
- Presque pas de *termes* (stricto sensu).

Lexique

Lexique et terminologie

Termes

- Définitions et déscriptions de parties de la machine.
- Machines de grande utilisation $\longrightarrow$ texte de vulgarisation.
- Presque pas de *termes* (stricto sensu).

Lexique

Substantifs Concrets $\longrightarrow$ objets ou processus/événemments.

Lexique et terminologie

Termes

- Définitions et déscriptions de parties de la machine.
- Machines de grande utilisation → texte de vulgarisation.
- Presque pas de *termes* (stricto sensu).

Lexique

Substantifs Concrets → objets ou processus/événemments.

Verbes D'action, d'accomplissment ou modaux.

Lexique et terminologie

Termes

- Définitions et déscriptions de parties de la machine.
- Machines de grande utilisation → texte de vulgarisation.
- Presque pas de *termes* (stricto sensu).

Lexique

Substantifs Concrets → objets ou processus/événemments.

Verbes D'action, d'accomplissment ou modaux.

Adjectifs Concrets et qualificatifs → très rares, pour localiser ou décrire les parties de la machine.

Lexique et terminologie

Termes

- Définitions et déscriptions de parties de la machine.
- Machines de grande utilisation → texte de vulgarisation.
- Presque pas de *termes* (stricto sensu).

Lexique

Substantifs Concrets → objets ou processus/événemments.

Verbes D'action, d'accomplissment ou modaux.

Adjectifs Concrets et qualificatifs → très rares, pour localiser ou décrire les parties de la machine.

Adverbes Temporels ou modaux en *-mente*.

Merci !

chiara.mazza@for.unipi.it
http://www.chiaramazza.com/research.html